

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 2 FÉVRIER 1937.

Projet de Loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il y a urgence à remédier aux difficultés auxquelles donnent lieu celles des dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui sont relatives à la langue à employer pour les significations d'actes de procédure.

Un projet de loi déposé dans ce but le 19 décembre 1935 (Chambre des Représentants, session 1935-1936, n^o 60) est devenu caduc.

Le Gouvernement a l'honneur de le soumettre de nouveau à vos délibérations, sans y apporter de modifications, et croit pouvoir, par conséquent, se référer aux considérations émises dans l'Exposé des Motifs de ce projet ci-joint en annexe.

BELGISCHE SENAAI

VERGADERING VAN 2 FEBRUARI 1937.

Wetsontwerp waarbij de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt gewijzigd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het komt er op aan de moeilijkheden, die veroorzaakt worden door die bepalingen van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken welke betrekking hebben op de voor de beteekening van akten van rechtspleging te gebruiken taal, zoo spoedig mogelijk te verhelpen.

Een wetsontwerp dat met dit doel op 19 December 1935 werd ter tafel gelegd (Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1935-1936, n^r 60) is vervallen.

De Regeering heeft de eer het U opnieuw, zonder er eenige wijziging aan toe te brengen, ter bespreking voor te leggen, en zij meent bijgevolg te mogen verwijzen naar de beschouwingen welke in de hierbijgaande Memorie van Toelichting, die bedoeld ontwerp vergezelde, zijn uiteengezet.

Le Ministre de la Justice, — De Minister van Justitie,

FRANÇ. BOVESSE.

Projet de Loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊT-
TONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La disposition ci-après est insérée dans la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« Art. 38bis, § 1. — Nonobstant les dispositions de la présente loi, les actes de procédure et ceux qui sont relatifs à l'exécution des jugements et arrêts, peuvent aussi être signifiés soit dans la langue ou dans une des langues dont il est fait usage par la juridiction près laquelle l'huissier ou le fonctionnaire public, qui fait la signification, exerce ses fonctions, soit dans la langue parlée le plus fréquemment par la majorité des habitants de la commune dans laquelle l'acte est signifié.

» § 2. — La disposition qui précède n'est toutefois pas applicable aux significations qui, en vertu de la présente loi, doivent être notifiées en langue française ou en langue néerlandaise, dans une commune de l'agglomération bruxelloise.

Wetsontwerp waarbij de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt gewijzigd.

Léopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ
BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De hier navolgende bepaling wordt in de wet van 15 Juli 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken ingevoegd :

« Art. 38bis, § 1. — Niettegenstaande de bepalingen van deze wet, mogen de akten van rechtspleging en degene, die betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van de vonnissen en arresten, ook beteekend worden hetzij in de taal of in eene der talen, waarvan gebruik wordt gemaakt door het rechtscollege waarbij de deurwaarder of de openbare ambtenaar, die de beteekening doet, zijn ambt uitoefent, hetzij in de taal, welke door de meerderheid der inwoners van de gemeente waar de akte wordt beteekend, het meest gesproken wordt.

» § 2. — De bepaling die voorafgaat is echter niet van toepassing op de beteekeningen die, krachtens deze wet, aangezegd moeten worden in de Nederlandsche taal of in de Fransche taal, in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie.

» § 3. — Au point de vue de la détermination de la langue de la procédure devant la juridiction saisie elle-même, l'acte introductif d'instance qui, par application du paragraphe 1^{er} du présent article, a été valablement signifié dans une langue différente de celle prescrite par d'autres dispositions de la loi, est néanmoins considéré comme ayant été rédigé dans cette dernière langue.

» Dans le même cas, le requérant remet, avant les débats, tant à la juridiction saisie qu'à la partie assignée, si celle-ci le demande, une traduction de l'acte notifié. »

ART. 2.

La présente loi sera exécutoire le jour de sa publication.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1937.

» § 3. — Wat betreft de bepaling van de taal der rechtspleging vóór het rechtscollege zelf waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, wordt de akte tot inleiding van het geding die, bij toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, op geldige wijze beteekend is geworden in een andere taal dan deze voorgeschreven door andere bepalingen der wet, niettemin aangezien als zijnde opgesteld in deze laatste taal.

» In dit geval, zal de eischer, vóór den aanvang van de debatten, zoowel aan het rechtscollege waarbij de zaak aanhangig is gemaakt als aan de gedaagde partij, zoo deze het vraagt, een vertaling van de beteekende akte overhandigen. »

ART. 2.

Deze wet wordt uitvoerbaar den dag waarop zij wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, den 30ⁿ Januari 1937.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Franç. BOVESSE.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

ANNEXE.

EXPOSÉ DES MOTIFS (1).

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour objet de remédier à des difficultés que rencontre l'application de certaines dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

La loi exige que tous les actes d'une procédure soient rédigés dans la langue prévue pour la juridiction devant laquelle l'instance doit être introduite. Cette règle se trouve énoncée, notamment, dans les articles 1, 2, 3, 5, paragraphes 1, 14 et 15.

Les exploits d'huissiers tels, par exemple, les citations et les ajournements et ceux qui sont relatifs à l'exécution des jugements et des arrêts (art. 37) sont soumis à cette règle.

Il s'ensuit qu'un huissier exerçant ses fonctions dans l'arrondissement de Mons et requis d'assigner un habitant de cette ville devant une juridiction siégeant à Anvers, doit rédiger et signifier son exploit en néerlandais.

Réciproquement, un huissier exerçant ses fonctions dans l'arrondissement d'Anvers et requis d'assigner un habitant de cette ville devant une juridiction siégeant à Mons, doit rédiger et signifier son exploit en français.

(1) Projet de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. (Doc. n° 60, Chambre des Représentants, session 1935-1936).

BIJLAGE.

MEMORIE VAN TOELICHTING (1).

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp dat de Regeering de eer heeft U ter bespreking voor te leggen heeft ten doel moeilijkheden te verhelpen die bij de toepassing van sommige bepalingen der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken oprijzen.

De wet eischt dat al de akten van een proces opgesteld worden in de taal die voorzien is voor de rechtsmacht waarbij het geding moet worden ingeleid. Deze regel wordt onder meer bij de artikelen 1, 2, 3, 5, paragrafen 1, 14 en 15 gesteld.

De exploten van de deurwaarders zooals bijvoorbeeld de dagvaardingen en de dagstellingen, en deze welke betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van vonnissen en van arresten (art. 37) zijn aan bedoelden regel onderworpen.

Daaruit volgt dat een deurwaarder, die zijn bediening uitoefent in het arrondissement Bergen en aangezocht wordt om een inwoner van deze stad te dagvaarden vóór een rechtsmacht die te Antwerpen zitting houdt, zijn exploit in het Nederlandsch moet opstellen en beteekenen.

Omgekeerd moet een deurwaarder, die in het arrondissement Antwerpen zijn bediening uitoefent en aangezocht wordt om een inwoner van deze stad te dagvaarden voor een rechtsmacht die te Bergen zitting houdt, zijn exploit in het Fransch opstellen en beteekenen.

(1) Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (n° 60, Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1935-1936).

L'article 4 déroge à cette règle pour les procédures devant les juridictions civiles et commerciales de première instance dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles, à l'exception des justices de paix d'Assche, Lennik-Saint-Quentin, Vilvorde et Wolverthem et du Conseil des Prud'hommes de Vilvorde. Mais, en vertu de l'article 6, paragraphe 1^{er}, la situation indiquée ci-dessus peut se présenter dans le cas de pluralité de défendeurs. Ainsi, s'il y a trois défendeurs et si deux d'entre eux sont domiciliés dans des communes flamandes et le troisième dans une commune wallonne, tous sont assignés en néerlandais.

Pour pouvoir se conformer à la loi, les huissiers, dans toute l'étendue du Royaume, devraient être à même de se servir, dans l'exercice de leurs fonctions, non seulement du français et du néerlandais, mais encore de l'allemand, puisqu'ils peuvent être requis de faire des significations dans chacune de ces langues.

L'arrêté royal du 5 septembre 1935, qui détermine les conditions d'aptitude linguistique auxquelles doivent satisfaire désormais les candidats aux fonctions d'huissier, n'est pas entré dans cette voie. Il n'impose, en principe, que la justification de la connaissance de la langue prévue dans la loi pour la juridiction près laquelle le candidat serait appelé à exercer ses fonctions.

Cette solution répond à l'économie de la loi, à la base de laquelle se trouve le principe de l'unilinguisme régional. Mais elle exige un assouplissement des règles de la loi visant la rédaction de certains actes de procédure.

Dans cet ordre d'idées, le paragraphe 1^{er} de l'article 38*bis* que le projet insère dans la loi du 15 juin

Artikel 4 wijkt van dezen regel af voor de processen vóór de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in het arrondissement Brussel, met uitzondering van de vrederechten te Assche, Sint-Kwintens-Lennik, Vilvoorde en Wolverthem en van den werkrechtersraad te Vilvoorde. Maar, krachtens artikel 6, paragraaf 1, kan de toestand waarop hierboven gewezen wordt zich voordoen in het geval waarin er verscheidene verweerders zijn. Aldus, wanneer er drie verweerders zijn en twee van hen in Vlaamsche gemeenten en de derde in een Waalsche gemeente wonen, worden allen in het Nederlandsch gedagvaard.

Om zich naar de wet te kunnen gedragen zouden de deurwaarders in de geheele uitgestrektheid van het Rijk in staat moeten zijn, bij de uitoefening van hun ambt zich niet alleen te bedienen van het Nederlandsch en van het Fransch, maar ook van het Duitsch, daar zij kunnen opgevorderd worden om beteekeningen in elk van deze talen te doen.

Het Koninklijk besluit van 5 September 1935 tot vaststelling van de voorwaarden betreffende de bekwaamheid op taalgebied welke voortaan vereischt wordt van de kandidaten tot het ambt van deurwaarder, is dezen weg niet opgegaan. In beginsel legt het slechts de bewijslevering op van de kennis van de taal in de wet voorzien voor het rechtscollege waarbij de candidaat geroepen zal worden zijn ambt uit te oefenen.

Deze oplossing beantwoordt aan de algemeene strekking van de wet waaraan het beginsel van de eentaligheid der streek ten grondslag ligt. Maar zij eischt dat de regels der wet in zake het opstellen van sommige akten van rechtspleging leniger worden gemaakt.

In verband hiermede laat paragraaf 1 van artikel 38*bis*, die door het ontwerp in de wet van 15 Juni 1935

1935, permet que les actes de procédure et ceux qui sont relatifs à l'exécution des jugements soient signifiés soit dans la langue ou dans une des langues dont il est fait usage par la juridiction près laquelle l'huissier ou le fonctionnaire public, qui fait la signification, exerce ses fonctions, soit dans la langue parlée le plus fréquemment par la majorité des habitants de la commune dans laquelle l'acte est signifié.

Pour expliquer exactement la portée de cette disposition, il est utile d'envisager différentes hypothèses :

A. — Un huissier du tribunal de première instance d'Anvers (ou de Mons) est chargé de signifier à un habitant de cette ville une assignation à comparaître devant ce tribunal, ou un jugement rédigé en néerlandais (en français).

D'après la loi, l'huissier doit rédiger son exploit en néerlandais (en français).

Le paragraphe 1^{er} de l'article 38*bis* proposé n'apporte, en ce cas, aucun changement au régime actuel.

B. — Un huissier du tribunal de première instance de Mons (ou d'Anvers) est chargé de signifier à un habitant de cette ville une assignation à comparaître devant le tribunal de première instance d'Anvers (ou de Mons) ou un jugement rédigé en néerlandais (en français).

La loi exige, à peine de nullité, que l'exploit soit rédigé en néerlandais (en français).

Le paragraphe 1^{er} du projet laisse à l'huissier la faculté de se conformer aux prescriptions légales, si ses connaissances linguistiques le lui per-

wordt ingevoegd, toe dat de akten van rechtspleging en degene, welke betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van de vonnissen, beteekend worden hetzij in de taal of in een der talen, waarvan gebruik wordt gemaakt door het rechtscollege waarbij de deurwaarder of de openbare ambtenaar, die de beteekening doet, zijn ambt uitoefent, hetzij in de taal, die door de meerderheid der inwoners van de gemeente, waar de akte wordt beteekend, het meest wordt gesproken.

Om nauwkeurig uit te leggen wat door deze bepaling beoogd wordt is het gewenscht verschillende onderstellingen onder het oog te nemen.

A. — Een deurwaarder van de rechtbank van eersten aanleg te Antwerpen (of te Bergen) is belast aan een inwoner van deze stad een dagvaarding om voor deze rechtbank te verschijnen, of een vonnis, in het Nederlandsch (in het Fransch) opgesteld, te beteekenen.

Volgens de wet moet de deurwaarder zijn exploit in het Nederlandsch (in het Fransch) opstellen.

Door de voorgestelde paragraaf 1 van artikel 38*bis* wordt, in dit geval, geen verandering gebracht aan het huidige stelsel.

B. — Een deurwaarder van de rechtbank van eersten aanleg te Bergen (of te Antwerpen) is belast aan een inwoner van deze stad een dagvaarding om voor de rechtbank van eersten aanleg te Antwerpen (of te Bergen) te verschijnen, of een vonnis, in het Nederlandsch (in het Fransch) opgesteld, te beteekenen.

De wet eischt, op straf van nietigheid, dat het exploit in het Nederlandsch (in het Fransch) opgesteld zij.

Paragraaf 1 van het ontwerp laat aan den deurwaarder de vrijheid zich naar de wettelijke voorschriften te gedragen, zoo zijne kennis der talen

mettent; mais il l'autorise, nonobstant les prescriptions de la loi, à rédiger son exploit en français (en néerlandais), langue qui est à la fois celle de la juridiction près laquelle il exerce ses fonctions, et celle de la commune dans laquelle la signification est faite.

C. — Un huissier du tribunal de première instance de Mons (ou d'Anvers) doit assigner un habitant de Mons (ou d'Anvers) devant la justice de paix d'Eupen, ou lui signifier un jugement rendu en allemand.

En vertu de la loi, l'exploit doit être rédigé en allemand.

Le paragraphe 1^{er} du projet permet l'emploi de la langue française à Mons et de la langue néerlandaise à Anvers.

D. — Enfin, il se peut qu'un huissier d'un canton flamand (ou wallon) soit requis d'assigner un habitant d'une commune wallonne (ou flamande) sise dans le ressort de ce canton. Par exemple, l'huissier du canton de Tirlemont assigne un habitant de Neerheylysssem ou l'huissier du canton de Landen assigne un habitant de Neerwinden.

Comme dans les hypothèses précédentes, le paragraphe 1^{er} du projet autorise l'huissier à se conformer strictement aux prescriptions de la loi; mais, nonobstant celles-ci, il lui donne aussi la faculté de se servir soit de la langue dont il est fait usage par la juridiction près laquelle l'huissier exerce ses fonctions (le néerlandais à Tirlemont, le français à Landen), soit de la langue parlée le plus fréquemment par la majorité des habitants de la commune dans laquelle l'acte est signifié (le français à Neerheylysssem; le néerlandais à Neerwinden).

* * *

het hem toelaat; maar zij laat hem toe, niettegenstaande de voorschriften van de wet, zijn exploit in het Fransch (in het Nederlandsch) op te stellen, taal die terzelfdertijd deze is van de rechtsmacht waarbij hij zijn ambt uitoefent en deze van de gemeente waar de beteekening gedaan wordt.

C. — Een deurwaarder van de rechtbank van eersten aanleg te Bergen (of te Antwerpen) moet een inwoner van Bergen (of van Antwerpen) voor het vredegerecht te Eupen dagvaarden, of hem een vonnis beteekenen dat in het Duitsch is uitgesproken.

Krachtens de wet moet het exploit in het Duitsch opgesteld zijn.

Paragraaf 1 van het ontwerp laat het gebruik toe van de Fransche taal te Bergen en van de Nederlandsche taal te Antwerpen.

D. — Eindelijk kan het gebeuren dat een deurwaarder uit een Vlaamsch (of Waalsch) kanton aangezocht wordt om een inwoner van een Waalsche (of Vlaamsche) gemeente in het rechtsgebied van dit kanton gelegen te dagvaarden. Bij voorbeeld, de deurwaarder van het kanton Tienen dagvaardt een inwoner van Neerheylysssem of de deurwaarder van het kanton Landen dagvaardt een inwoner van Neerwinden.

Zooals in de voorgaande onderstellingen, laat de paragraaf 1 van het ontwerp den deurwaarder toe zich stipt naar de voorschriften van de wet te gedragen; maar ondanks deze voorschriften laat zij hem ook vrij gebruik te maken hetzij van de taal die gebruikt wordt door de rechtsmacht waarbij de deurwaarder zijn beroep uitoefent (het Nederlandsch te Tienen, het Fransch te Landen), hetzij van de taal, die door de meerderheid der inwoners van de gemeente, waar de beteekening gedaan wordt, het meest gesproken wordt (Fransch te Neerheylysssem; Nederlandsch te Neerwinden).

* * *

La disposition du paragraphe 1^{er} n'est pas applicable aux significations qui, en vertu de la loi du 15 juin 1935, doivent être notifiées en langue française ou en langue néerlandaise, dans une commune de l'agglomération bruxelloise.

En effet, s'il est légitime de soumettre au régime prévu au paragraphe 1^{er} du projet les significations à faire dans l'agglomération bruxelloise, lorsqu'elles devraient être faites en langue allemande, il importe cependant d'en exclure celles qui, en vertu de la loi, doivent y être faites dans une des deux autres langues.

Le paragraphe 2 du texte proposé consacre cette solution.

* * *

En vertu de plusieurs dispositions de la loi du 15 juin 1935, la langue de la procédure est (sauf changement ultérieur) celle dans laquelle l'acte introductif d'instance a été rédigé (art. 4, 5, 6, 55).

Cet acte pouvant, suivant les dispositions du projet qui viennent d'être analysées, être rédigé dans une langue autre que celle que détermine la loi du 15 juin 1935, l'application du paragraphe 1^{er} du projet risquerait de fausser, sur ce point, l'économie de la loi.

Le 1^{er} alinéa du paragraphe 3 du projet tend à écarter cette conséquence.

Pour parer à l'inconvénient qui résulterait de ce qu'une juridiction fût saisie par un acte rédigé dans une langue qui ne serait pas la sienne ou qui ne serait pas celle dans laquelle la procédure doit être poursuivie, le 2^e alinéa du paragraphe 3 prescrit en ce cas, à la partie requérante de remettre au juge, avant tout débat, une traduction de cet acte; la partie assignée ayant un intérêt légitime à connaître la traduction remise au

De bepaling van paragraaf 1 is niet toepasselijk op de beteekeningen die, krachtens de wet van 15 Juni 1935, aangezegd moeten worden in de Franschse taal of in de Nederlandsche taal, in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie.

Inderdaad, zoo het rechtmatig is de beteekeningen, te doen in de Brusselsche agglomeratie, als zij in de Duitsche taal zouden moeten worden gedaan, aan het stelsel te onderwerpen voorzien bij paragraaf 1 van het ontwerp, is het toch van belang deze uit te sluiten, welke, krachtens de wet, er gedaan moeten worden in een van beide andere talen.

Paragraaf 2 van den voorgestelden tekst bekrachtigt deze oplossing.

* * *

Krachtens verschillende bepalingen van de wet van 15 Juni 1935 is de taal van de rechtspleging (behoudens latere wijziging) deze waarin de akte tot inleiding van het geding gesteld is geworden (artt. 4, 5, 6, 55).

Daar deze akte, volgens de zoo pas ontlede bepalingen van het ontwerp, gesteld mag worden in een andere taal dan deze door de wet van 15 Juni 1935 aangeduid, zou de toepassing van paragraaf 1 van het ontwerp, op dit punt, afbreuk kunnen doen aan de algemeene strekking van de wet.

De 1^e alinea van paragraaf 3 van het ontwerp heeft ten doel dit te vermijden.

Om het bezwaar te voorkomen dat bij een rechtscollège een akte zou worden aanhangig gemaakt gesteld in een taal, die niet deze is van dit rechtscollège of die niet deze zou zijn waarin de rechtspleging moet vervolgd worden, schrijft de 2^e alinea van paragraaf 3 in dit geval aan de eischende partij voor aan den rechter, vóór den aanvang van elk debat, een vertaling van deze akte over te leggen; daar de gedaagde

juge, il convient de lui permettre d'exiger que cette traduction lui soit également fournie par le requérant.

* * *

Telle est, Madame, Messieurs, rapidement analysée, la portée des dispositions que le Gouvernement propose d'introduire dans la loi du 15 juin 1935. Tout en respectant l'économie de cette loi, le projet, dont le caractère d'urgence ne vous échappera pas, permet de remédier à de graves difficultés que rencontre l'application rigoureuse de certaines dispositions de la loi.

Le Ministre de la Justice,
E. SOUDAN.

partij er rechtmatig belang bij heeft kennis te nemen van de aan den rechter overhandigde vertaling, past het dat aan deze partij toelating worde gegeven te eischen dat bedoelde vertaling haar eveneens door den eischer zou worden verstrekt.

* * *

Dit is, Mevrouw, Mijne Heeren, bondig ontleed, de beteekenis van de bepalingen welke de Regeering voorstelt in de wet van 15 Juni 1935 op te nemen. Het hierbijgaande ontwerp, dat ze bevat en dat, zooals gij het gereedelijk zult aannemen, ten spoedigste diende goedgekeurd, eerbiedigt de algemeene strekking van de wet, maar het zal de mogelijkheid scheppen de ernstige moeilijkheden te verhelpen, waarop een strenge toepassing van sommige harer bepalingen stuit.

De Minister van Justitie,
E. SOUDAN.